

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков факультета гуманитарного образования
(полное название кафедры)

Утверждаю

Зав. кафедрой Мелёхина Е.А.

(подпись, инициалы, фамилия)

«___» _____ 2020 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

Шукюровой Айсель Эльшан кызы

(фамилия, имя, отчество студента – автора работы)

Английские неологизмы тематической группы “Brexit”:

структурно-семантический и переводческий аспекты

Факультет гуманитарного образования

(полное название факультета)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки бакалавра)

**Руководитель
от НГТУ**

Онал Инна Олеговна

(фамилия, имя, отчество)

ст. преподаватель каф. ИЯ ГФ

(ученая степень, ученое звание)

(подпись, дата)

**Автор выпускной
квалификационной работы**

Шукюрова Айсель Эльшан кызы

(фамилия, имя, отчество)

ФГО, группа ИЯ-64

(факультет, группа)

(подпись, дата)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
Глава 1. НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	5
1.1. Подходы к определению понятия «неологизм»	5
1.2. Способы образования неологизмов.....	9
1.3. Функции неологизмов.....	14
1.4. Способы перевода неологизмов	16
Выводы по ГЛАВЕ 1	20
Глава 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ “BREXIT” И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	22
2.1. Брексит как политическое явление, его характеристики	22
2.2. Неологизмы тематической группы “Brexit”, имеющие закрепленный перевод на русский язык: структура, образование, способы перевода и функции	23
2.3. Неологизмы тематической группы “Brexit”, не имеющие закрепленного перевода на русский язык: структура, образование, способы перевода и функции	37
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	59
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	69

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык, как и любой другой язык, находится в процессе постоянного развития. Прежде всего это выражается в образовании новых лексических единиц. Данный процесс происходит благодаря малейшим изменениям, происходящим в научной, культурной, политической и других сферах жизни общества и необходимости их обозначения. Некоторые слова уходят из употребления и их место занимают более актуальные языковые единицы. Лексика, которая не входит в устойчивую часть словаря, наиболее подвержена изменениям.

Существуют разные способы пополнения словарного состава языка. Например, ранее английский язык стремительно развивался за счет заимствований, однако, в настоящий момент процент неологизмов, образованных данным способом, резко снизился. В настоящее время новая лексика английского языка создается преимущественно с помощью различных способов словообразования. Одним из последних общественных явлений, вызвавших резкое пополнение лексического состава английского языка, является процесс “Brexit”. В настоящей работе будут рассмотрены неологизмы, образованные в результате данного процесса, с точки зрения их структуры, семантики и перевода на русский язык.

Актуальность данной работы обусловлена активизацией употребления неологизмов в результате общественно-политических явлений; повышенным интересом к изучению неологизмов с точки зрения семантики, структуры и перевода; необходимостью изучения неологизмов как средства отражения языковых изменений, происходящих в результате влияния социально значимых явлений.

Объектом исследования являются английские неологизмы тематической группы “Brexit”, функционирующие в медиатекстах.

Предметом исследования являются особенности формирования, семантики, функционирования и перевода английских неологизмов тематической группы “Brexit” на русский язык.

Цель выпускной квалификационной работы – определить основные способы образования английских неологизмов тематической группы “Brexit”, их значения и функции, а также выявить особенности их перевода на русский язык.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие **задачи**:

1) ознакомиться с понятием неологизма и дать подробную характеристику данному термину;

2) рассмотреть основные способы формирования и функции неологизмов;

3) изучить особенности перевода английских неологизмов;

4) определить и проанализировать неологизмы тематической группы “Brexit” в современных англоязычных СМИ с точки зрения его структуры, семантики и функций.

5) проанализировать варианты перевода исследуемых единиц на русский язык, выполненные профессиональными переводчиками; а также предложить возможные варианты перевода неологизмов, не имеющих закрепленного перевода.

Вышеизложенные задачи определили структуру работы. Она состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка литературы, списка источников примеров и трех приложений.

Теоретической базой исследования послужили труды по неологии таких исследователей как В. И. Заботкина, Н. З. Котелова, Б. Н. Головин и другие; а также работы по переводу и переводоведению К. К. Агузаровой, И. А Воробьевой, О. Г. Лебедевой и других исследователей.

В качестве материала исследования использовались следующие источники: The Independent, The Telegraph, The Guardian, The Sun Day Post, Financial News, The Observer, Bloomberg News, Wall Street Journal, Euro Weekly News, The Daily Newsletter, The American Prospect, The Times, Inews.co.uk, Evening Standard, Occupy.com, The Business Times, Politico, ТАСС, Новая газета, ИноСМИ, Взгляд.ру.

Глава 1. НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящее время, благодаря быстрому развитию современного общества, язык стремительно обновляется. Наиболее активно подвергается изменению лексический пласт языка [Мирзаева 2014: 76]. Неологизмы, являясь неотъемлемой частью лексического состава языка, отображают процессы и явления, происходящие вследствие технического прогресса и развития общества. Причинами появления новых слов является потребность номинации новых объектов и понятий, а также наполнение старых слов и выражений новыми значениями [Михайлова 2017]. Изучением новых языковых единиц занимается такой раздел науки, как неология, которая описывает различные способы образования и употребления новых слов.

В первой главе мы изучим подходы к определению самого понятия «неологизм», рассмотрим особенности его образования, изучим функциональную сторону и определим основные трудности и способы перевода неологизмов.

1.1. Подходы к определению понятия «неологизм»

За последние годы лингвисты предприняли множество попыток, направленных на выведение наиболее четкого определения понятия «неологизм». Так как данное понятие носит многоаспектный и неоднородный характер, для создания наиболее точного определения необходимо учитывать совокупность параметров, которые позволяют отличить неологизмы как от простых лексических единиц, так и от окказиональной лексики. Для выполнения данной задачи необходимо изучить несколько подходов к определению понятия «неологизм». Наиболее часто лингвисты выделяют следующие подходы:

Стилистический подход

Как известно, одним из основных стилистических признаков неологизма является его новизна. Несмотря на это, нельзя сказать, что новизна является определяющим признаком неологизма, поскольку само понятие «новизна» является субъективным. Г. И. Миськевич говорит об этом следующее: «Ощущение новизны - это индивидуальное свойство каждого человека, так как оно во многом определяется степенью образованности воспринимающего, его вкусами, языковым чутьем и т. д.» [Миськевич 1970: 245]. В дополнение к вышесказанному можно отметить, что ощущение новизны способно утрачиваться, так как некоторые новые слова имеют тенденцию к очень быстрому распространению, вследствие чего растет частота их употребления и ощущение новизны исчезает. Таким образом, мы можем заключить, что новизна не является определяющим признаком неологизма, однако она является одной из наиболее важных характеристик данного понятия.

Денотативный подход

Следующий рассматриваемый нами подход – денотативный. Данная теория является одной из наиболее распространенных, хотя и включает в себе существенные недостатки. Для начала рассмотрим понятие «денотат». В словаре-справочнике лингвистических терминов дано следующее определение денотата: «Предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица» [Розенталь 1976]. Согласно данному подходу, неологизм – это слово, обозначающее новое явление (реалию, денотат) или понятие [Попова 2005: 15]. Несмотря на тот факт, что большинство неологизмов подходят под данное определение, денотативный подход не учитывает случаи появления новых слов для обозначения уже имеющихся понятий. Цель создания таких неологизмов заключается в стремлении носителей языка к экономии языковых средств, выразительности и образности.

Лексикографический подход

Параллельно с денотативным и стилистическим подходами к выделению неологизмов сформировался характерный для западной теории лексикографический подход, согласно которому неологизмами считаются слова, не зафиксированные в современных словарях [Попова 2005: 14]. Однако существует множество аргументов против данной теории. Ни один словарь не может включать в себя полное количество слов, существующих в языке. Также, нельзя сказать, что все слова, которые не были зафиксированы в словаре являются неологизмами. Причина тому – редкое использование некоторых из них. Помимо этого, бывают случаи, когда слово не занесли в словарь по ошибке. Следовательно, отсутствие нового слова в словаре может рассматриваться как один из характерных признаков неологизма, однако не является определяющим.

Психолингвистический подход

Данный подход также имеет важное значение в области неологии. В этом случае неологизмы рассматриваются как языковые единицы, ранее не встречавшиеся «в индивидуальном речевом опыте носителя языка» [Тогоева 2000: 37]. Несмотря на достаточную обоснованность данной теории, к ней существует обратный аргумент: некоторые устаревшие слова, известные как архаизмы, могут быть восприняты носителями языка как новые слова.

Структурный подход

В рамках структурного подхода неологизмы понимаются как слова, «которые обладают структурной, формальной новизной» [Рацибруская 2011: 16]. Под данную теорию попадают аббревиатуры, заимствования, а также слова созданные по принципу звукоподражания. Однако, как и у всех рассмотренных ранее теорий, здесь присутствуют свои недостатки. Согласно данной теории, производные слова, созданные по высокопродуктивным словообразовательным моделям, не являются неологизмами, в то время как большое количество слов в русском языке были созданы на базе уже

существующих морфем. Таким образом, мы можем заключить что структурные неологизмы представляют собой небольшую группу новых слов, которые отличаются своей структурной уникальностью.

Конкретно-исторический подход

Известный отечественный лингвист Н. З. Котелова предложила свой подход к определению понятия неологизм, введя так называемые «конкретизаторы»: время, языковое пространство и тип новизны языковой единицы. Основной конкретизатор относится к параметру «время». Ранее мы уже указывали на тот факт, что новизна имеет тенденцию утрачиваться, следовательно, новые слова необходимо рассматривать в определенных временных периодах. Согласно Б. Н. Головину, новые слова - это «слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» [Головин 1966: 91]. Данный параметр также подтверждают слова А. Э. Левицкого о том, что «новое слово, однажды появившееся в языке, может считаться неологизмом лишь непродолжительное количество времени, но как только оно входит в активный словарный запас носителей языка, оно теряет признак неологизма и становится общеупотребительным» [Левицкий 2009: 296]. Вторым определителем является «языковое пространство», под которым подразумеваются сферы и жанры употребления новых слов. Последний конкретизатор рассматривается с точки зрения новизны. Он подразумевает под собой новое содержание, новую форму или же оба компонента.

Таким образом, неологизмы можно определить как слова, значения слов и идиомы, существующие в определенном языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке, подъязыке, языковой сфере [Котелова 1978: 22].

В центре внимания данного исследования находятся слова, появившиеся в английском языке в период с мая 2012 года по 2020. Соответственно, они с полным правом могут считаться неологизмами.

1.2. Способы образования неологизмов

Вопросом о способах образования новых лексических единиц интересовались многие лингвисты (Е. В. Сенько, В. Г. Гак, Е. В. Розен и другие). Существует несколько общих для всех языков способов образования неологизмов: образование неологизма для наименования новой реалии, приобретение словом нового значения и заимствование слова из другого языка. Поскольку наше исследование проводится на материале английского языка, обратимся к работам учёных, занимавшихся исследованием способов образования английских неологизмов. Наиболее полной, на наш взгляд, является классификация В. И. Заботкиной. По способу образования ученый подразделяет неологизмы на следующие группы:

- фонологические;
- заимствования;
- семантические;
- синтаксические (морфологические и фразеологические неологизмы)

[Заботкина 2012: 16].

Фонологические неологизмы образуются посредством сочетания отдельных звуков. К ним относят новые языковые единицы, образованные на основе звукоподражательных междометий. Такие слова принято называть «искусственными». В силу своей индивидуальности и свежести данные неологизмы имеют наиболее высокую степень новизны.

Еще одним способом пополнения словарного состава языка являются заимствования. Их общим свойством является фонетическая дистрибуция, не характерная для английского языка. У них отсутствует мотивация, они обладают нетипичным для английского языка морфологическим членением [Чибисова 2010]. Однако данный способ утратил свою популярность в отношении английского языка. Это вызвано тем, что английский язык считается языком общения 20 века, из чего следует, что в настоящее время

английский не заимствует слова, а наоборот, пополняет составы других языков за счет собственных ресурсов.

Важно отметить, что следствием заимствования является не только пополнение словарного состава, в его процессе изменяется стилевая окраска лексических единиц, их внутренняя структура, формируются омонимические отношения. Заимствование способствует также вариантности лексических единиц и отчасти обуславливает ее [Deroy 1956: 224].

Согласно последним лингвистическим исследованиям, одним из главных направлений создания новых слов в английском языке является использование собственных ресурсов, т.е. уже существующих слов [Магнушев 2010]. Такие новые слова называются семантическими неологизмами. Они представляют собой ранее известные слова, которые в свете последних языковых изменений приобрели новые значения [Брагина 1973: 21]. Для данной группы неологизмов возможно следующее деление:

1) ранее известное слово приобретает новое значение для номинации новой реалии.

2) ранее известное слово приобретает новое значение для номинации уже известной реалии (Данная группа СН представлена в основном глаголами, отглагольным существительными и некоторыми сленговыми существительными, употребление которых действительно обнаруживает общность семантического ядра с производящими лексемами. Причина такой неологизации - стремление к экспрессии, добавление эмоциональности речи, поэтому СН данной группы образуются чаще в разговорной речи, просторечии, в сленге;

3) ранее известное слово приобретает новое значение для номинации трансформированной реалии. Под трансформированной реалией понимаем ранее существовавшее явление, не имевшее своей номинации или имевшее номинацию, не выражающую современного восприятия реалии.

Синтаксические неологизмы подразделяются на морфологические (словообразование) и фразеологические (словосочетания).

Морфологические неологизмы создаются «по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе» [Заботкина 2012: 198]. Они не отличаются высокой степенью новизны, так как создаются по высокопродуктивным словообразовательным моделям. К их числу относят такие способы образования неологизмов как: аффиксация, словосложение, словослияние, усечение и конверсия. Важно отметить, что не все способы образования новых слов используются в равной степени. Согласно общепринятому мнению, словосложение и словослияние являются наиболее высокопродуктивными моделями и с помощью данных способов создается примерно 80 процентов новых слов. В данной работе мы рассмотрим неологизмы тематической группы “Brexit” и определим какой способ является наиболее используемым при создании данной группы слов, а какой наоборот, используется реже всего.

- Аффиксация

Аффиксация является одним из способов формирования новых слов путем прибавления словообразовательного аффикса к основе. Сам аффикс представляет собой морфему, которая присоединяется к корню слова. Корневая морфема, соединяясь с аффиксальной, регулируется определенными словообразовательными моделями [Янутик 2013: 82]. В свою очередь, аффиксация подразделяется на префиксацию и суффиксацию.

Суффиксация представляет собой один из наиболее продуктивных словообразовательных процессов в английском языке. Присоединяясь к основе, суффикс модифицирует ее значение к определенному лексико-грамматическому классу. Так, главная роль в формировании нового значения у производной единицы по сравнению с единицей исходной принадлежит суффиксу [Кубрякова 1976: 230]. Важно отметить, что в суффиксальном и

вообще морфологическом словообразовании основным продуктивным элементом в настоящее время является суффикс -er [Чибисова 2010].

Префиксация, в свою очередь, представляет собой процесс присоединения приставки к основе. Такие словообразовательные аффиксы чаще всего применяются в системе глагола. В отличие от суффиксов, префиксы не используются для образования другой части речи, они способны произвести изменения лишь в семантике производной основы. Стоит отметить, что случаев использования префиксов в качестве словообразовательной модели значительно ниже случаев употребления суффиксов.

- **Словосложение**

Данный способ представляет собой продуктивный способ образования новых слов посредством объединения двух или более основ в единое целое [Арнольд 2012: 107]. Такие слова позволяют наиболее точно выражать смысл нового понятия. Так, Г.О. Винокур говорил, что «сложные слова нужны не только для удовлетворения потребности в новых словах, но также и потому, что очень часто действительно существует потребность выразить две идеи в одном слове» [Винокур 1939: 46].

- **Конверсия**

Конверсия также является высокопродуктивным способом образования слов, хотя и уступает остальным видам словообразования. Она представляет собой морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором новые слова возникают без изменения основной формы исходного слова [Чигина 2016]. В работах А. И. Смирницкого конверсия определяется следующим образом: «Конверсия есть такой способ словообразования (словопроизводства), при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» [Смирницкий 1953: 24].

- **Сокращение (усечение, аббревиация)**

Среди нерегулярных способов образования морфологических неологизмов наиболее продуктивными в последние десятилетия являются сокращения, которые отражают тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий [Ерастова 2019: 83]. Согласно Е. Д. Полетаевой, термином «сокращение» обозначается и процесс, при котором слово или словосочетание подвергается сокращению, и результат данного процесса, т. е. само сокращенное слово. Наряду с этим понятия «процесс сокращения» и «сокращенные слова» могут обозначаться такими терминами, как сокращение, сокращенные единицы, сокращенные слова, сложносокращенные слова, усечения, усеченные единицы, усеченные слова, частично-сокращенные слова, аббревиация, аббревиатуры, контрактуры, стяжение, акронимы, эллипсис [Полетаева 2016]. Данный способ отражает тенденцию к рационализации языка. Традиционно выделяют следующие виды сокращений:

1. Аббревиатуры. В словаре Ожегова дано следующее определение данному термину – это существительное, образованное из усеченных отрезков слов, из таких же отрезков в сочетании с целым словом, а также из начальных звуков слов или названий их начальных букв.
2. Акронимы. Они представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур, читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв [Смирнова 2017].
3. Усечения. Согласно Соловьевой Н. А. усечения – это «лексические единицы, образованные в результате уменьшения звукового и графического комплекса одного слова или одного компонента словосочетания» [Соловьева 2009: 24].

- **Словослияние**

Словослиянием называется процесс соединения двух (или более) слов без учета их морфологической структуры и основанного большей частью на созвучии или благозвучии соединяемых частей [Лашкевич 2010]. При данном

способе образования новых слов не всегда получается идентифицировать, какие единицы лежат в основе лексемы, вследствие чего многие лингвисты считают данный способ наиболее сложным.

В Таблице 1. представлены все ранее перечисленные типы неологизмов и кратко описаны способы их образования.

Таблица 1

Тип неологизмов	Способ образования
Фонологические	сочетание отдельных звуков, звукоподражание
Заимствования	усвоение лексической единицы из другого языка
Семантические	изменение значения при сохранении формы слова
Синтаксические (морфологические, фразеологические)	аффиксация, словосложение, словослияние, сокращение, конверсия; образование словосочетаний

1.3. Функции неологизмов

Современная лингвистика располагает большим количеством исследований, которые посвящены функциональному аспекту словообразования. Обзор лингвистической литературы по теме позволяет выделить следующие функции неологизмов:

- номинативная;
- функция привлечения внимания адресата;
- компрессивная;
- эвфемистическая;
- экспрессивная.

Номинативная функция.

Данная функция является основной для большинства новых слов. Номинативная функция – это первичная новая когниция, поскольку новые

слова появляются в результате обозначения новых понятий, явлений, предметов, освоенных социумом [Линь, Кончакова 2015]. Словарный состав постоянно обогащается новыми единицами, которые восполняют лексические пробелы языка.

Функция привлечения внимания

Для выполнения данной функции СМИ необходимо учитывать интересы своей аудитории, ее мотивы и установки. Только при учете этих факторов СМИ удастся успешно реализовывать свои цели. Новые лексические единицы, в свою очередь, представляют собой один из самых эффективных способов привлечения внимания, так как они обладают актуальностью и новизной.

Компрессивная функция

Закон экономии языковых сил находит свое выражение во всех частях языковой системы. В процессе словообразования данное стремление выражается в сокращении языковых единиц, создании сложных слов, использовании аббревиатур и так далее. Согласно А. В. Спиридонову, они «способствуют усилению смысловой емкости, а также увеличению его экспрессивной насыщенности» [Спиридонов 2014: 19].

Эвфемистическая функция

Эвфемия представляет собой речевой прием, направленный на изменение и преобразование понятийных и ценностных установок адресата с целью достижения определенного эффекта влияния [Иванова 2011: 209]. СМИ часто прибегают к данному способу с целью смягчить некоторые выражения, которые могут показаться аудитории грубыми или даже неприличными. Эвфемистическая функция зачастую реализуется посредством заимствований из других языков, поскольку иностранные выражения кажутся наиболее благоприятными.

Экспрессивная функция

Поскольку рассматриваемые нами неологизмы пополняют состав политической лексики, они приобретают функции, типичные для данного вида языковых единиц. Известно, что «типовыми функциями политической лексики являются прагматическая и аксиологическая (оценочная, экспрессивная)» [Головин 1966: 81], в лексическом значении данных языковых единиц семантический аспект (т.е. отношение слова к обозначаемому явлению) неразрывно связан с прагматическим аспектом – отношением говорящего к предмету сообщения. По мнению М.Н. Эпштейна, единицы политического тезауруса «обладают широкими текстообразующими возможностями, очень емки по содержанию», так как «вобрали контекст, или прагматическую ситуацию, в ядро своего лексического содержания» [Эпштейн 1991: 20].

1.4. Способы перевода неологизмов

Основная проблема понимания и перевода неологизмов заключается в том, что в связи с быстрым развитием всех сфер человеческой жизни, ни один словарь не способен включать в себя перевод всех недавно появившихся слов. Поэтому, если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение, учитывая словообразовательные элементы данного слова и опираясь на контекст [Агузарова 2002: 78].

В случае, если переводчик уже знаком с этим словом, сам перевод не займет много времени, так как для это существует множество разных приемов. Важно отметить, что эти приемы являются общими для всех языковых единиц, а не относятся исключительно к неологизмам. Таким образом, если в каком-либо словаре уже зафиксирован вариант перевода нового слова, переводчику необходимо его использовать. Однако следует обращать внимание на то, что

если словарь предлагает два и более варианта перевода, то переводчик должен будет, опираясь на контекст и намерения автора, выбрать наиболее подходящий вариант.

При отсутствии фиксации слова в словаре, переводчик может рассмотреть варианты, предложенные другими переводчиками, если таковые удастся найти. В противном случае, переводчик вправе предложить свой собственный перевод.

Как мы уже отметили ранее, для дальнейшей работы с новым словом существуют способы перевода посредством описания, передачи его фонетической и орфографической формы. Поэтому в качестве основных приемов перевода новых слов лингвисты рассматривают:

- транскрипцию;
- транслитерацию;
- калькирование;
- описательный перевод.

Зачастую переводчики пользуются несколькими приемами одновременно. Например, они сочетают транскрипцию с описательным переводом. Также, в последнее время все чаще используется прием прямого включения, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в тексте перевода [Воробьева 2017: 93]. Далее мы более подробно рассмотрим каждый их вышеперечисленных приемов.

Прием транскрипции основан на фонетическом принципе, т.е. на передаче русскими буквами звуков английского наименования. Этот способ исходит из подлинного звучания английского слова.

Транслитерация основана на передаче графического образа, т.е. на передаче букв и используется для передачи имён собственных, географических названий, особенностей общественной жизни и материального [Лебедева 2011].

Следующий способ перевода неологизмов – калькирование. Принцип данного приема заключается в создании нового слова на основе эквивалентов составных частей, с учетом морфологических особенностей.

Преимуществом приема калькирования является краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента, и его однозначная соотнесенность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия [Царева 2016].

Зачастую переводчики прибегают к описательному переводу, который представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая единица языка оригинала заменяется словосочетанием, что эксплицирует ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода» [Левицкая 1963: 251].
Описательные эквиваленты используются тогда, когда возникают сложности в передаче значения нового слова с помощью выше описанных приемов. Основным принципом описательного перевода заключается в передаче непосредственно значения языковой единицы, что никак не связано с ее внешней структурой. Другими словами, описательный перевод предполагает передачу плана содержания.

Однако стоит учитывать, что такой вариант перевода может быть неудобен вследствие своей многословности.

В последнее время при передаче неологизмов применяется также приём прямого включения, который представляет собой использование оригинального написания слова в тексте на языке перевода [Царева 2016].

Таким образом, можно заключить, что при отсутствии варианта перевода в корпусе текстов на языке перевода переводчик расценивает неологизм как лауну и применяет один из принятых в практике перевода способов элиминирования лауны, то есть решает, перевести ли неологизм транскрипцией, транслитерацией, калькированием с применением при

необходимости переводческого комментария или дать описательный перевод [Григорьева 2013].

Необходимо еще раз отметить, что отсутствие фиксации нового слова в словарях не является серьезным препятствием для переводчиков. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия иноязычному неологизму в языке перевода являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода [Царева 2016].

Выводы по ГЛАВЕ 1

В первой главе мы исследовали понятие «неологизм». Для этого мы рассмотрели несколько подходов к определению данного понятия. В нашей работе мы придерживаемся конкретно-исторического подхода Н. З. Котеловой, согласно которому неологизмы рассматриваются с точки зрения времени их возникновения, языкового пространства, а также новизны. Таким образом, согласно Н. З. Котеловой, неологизмы представляют слова и идиомы, существующие в конкретном языке, подязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке.

Далее мы рассмотрели основные способы образования неологизмов, и, в частности, английских неологизмов, основываясь на классификации В. И. Заботкиной, которая разделяет неологизмы на фонологические, заимствования, семантические и синтаксические. Мы подробно остановились на каждом типе неологизмов и рассмотрели основные словообразовательные модели, к которым относятся аффиксация, сокращение, словослияние, словосложение и конверсия.

Затем мы перешли к определению сферы функционирования неологизмов, вследствие чего выяснили, что неологизмы выполняют следующие функции: номинативную функцию, функцию привлечения внимания, компрессивную, эвфемистическую, а также экспрессивную функции. Мы отметили, что та или иная функция зависит от целей, которые преследовал автор при создании нового слова.

После рассмотрения функционального аспекта мы перешли к трудностям, с которыми сталкивается переводчик во время работы с неологизмами, а также изучили основные способы их перевода. Так, мы определили переводческую стратегию, состоящую из нескольких шагов. Для начала переводчик пробует осуществить перевод с помощью словаря. Если в словаре данное слово еще не было зафиксировано, переводчик должен исходя

из контекста и намерений автора определить значение неологизма, а далее воспользоваться одним из способов перевода, среди которых: транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод. Также мы выяснили, что данные способы перевода не применяются исключительно к неологизмам, а являются общими.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод, что сфера перевода неологизмов является сложной областью, требующей множества умений и знаний от переводчика, при этом нельзя забывать о творческой составляющей, играющей здесь немаловажную роль.

Глава 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ “BREXIT” И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Брексит как политическое явление, его характеристики

События, которые происходят в современном мире, получают широкую огласку, вследствие чего количество новых слов в общественно-политической лексике постоянно увеличивается. Важно отметить, что образование новых слов рассматривается не только в рамках лингвистики, но также в газетных статьях и даже в комментариях интернет-пользователей. Наличие такой широкой аудитории обусловлено заинтересованностью в концептах, лежащих в основе новых слов. Одним из таких событий стал так называемый “Brexit”.

Термин BREXIT представляет собой сочетание слов Britain + exit, которое выражает следующее значение "выход Великобритании из Европейского Союза". Для более полного понимания данного явления необходимо его рассмотрение в рамках исторического аспекта.

В 1957 году Великобритания отказалась подписывать Римский договор, который лег в основу Европейского экономического общества (ЕЭС). Дальнейшие попытки вступления Великобритании в ЕЭС оказались безуспешными. Лишь 1 января 1973 года запрос на вступление Соединенного Королевства в ЕЭС был одобрен. Однако вскоре вновь встал вопрос о необходимости членства в данном сообществе. Данный вопрос был поднят на референдуме, в результате которого мнения членов партии разделились в пропорции 2:1 в пользу выхода из экономического сообщества. Это дало основание для дальнейшего рассмотрения данного вопроса и 5 июля 1975 года был проведен опрос, согласно которому большинство избирателей были за то, чтобы Соединенное Королевство осталось в составе Европейского экономического сообщества.

1 ноября 1993 года Европейское экономическое сообщество прекратило свое существование и вместо ЕЭС появилась новая организация с политическим уклоном - Европейский союз (ЕС). ЕС изначально создавался как политический, экономический и социальный блок стран Европы, с целью создания единого общеевропейского пространства. Страны Европы были, прежде всего, заинтересованы в усилении своих экономик, что и послужило причиной их объединения в единую составляющую [Кокшаров 2018: 84].

В 2016 году власти Великобритании официально заявили о том, что ЕС потерял свою актуальность и данную проблему нужно решить скорейшим выходом из Европейского Союза. По итогам голосования, сторонники выхода набрали 51,9% и выиграла референдум, тем самым предоставив властям страны право на выход из союза [Кокшаров 2018: 85].

Таким образом, термин Brexit имеют свою долгую историю. Впервые, употребление данного слова было зафиксировано 15 мая 2012 года в статье “Stumbling towards Brexit”, а последующее обсуждение референдума в средствах массовой информации привело к широкому использованию слова Brexit в общественно-политическом дискурсе [Каштанова 2018: 296].

2.2. Неологизмы тематической группы “Brexit”, имеющие закрепленный перевод на русский язык: структура, образование, способы перевода и функции

В данном разделе мы проанализируем примеры неологизмов тематической группы “Brexit”, которые имеют закрепленный вариант перевода в русском языке. Под «закрепленным» мы понимаем перевод неологизма, зафиксированный лексикографами или регулярно используемый профессиональными переводчиками. Мы определим способы образования данных неологизмов, рассмотрим функции, которые они выполняют внутри предложения, а также опишем возможные способы их перевода.

В ходе анализа статей, взятых из журналов: The Independent, The Telegraph, The Sun Day Post, Financial News, The Observer, Yahoo news, BBC, The Guardian и др., нами было выделено 32 неологизма, среди которых 13 неологизмов уже имеют перевод на русский язык.

Морфологические неологизмы

1. BREXIT. Данный термин был создан по аналогии с термином *Grexit* (*Greece + exit*), который означает потенциальный выход Греции из еврозоны. Впервые этот термин был употреблен в феврале 2012 года и уже в мае того же года было зафиксировано первое употребление термина *Brexit*.

Неологизм *Brexit* был образован с помощью приема словослияния с усечением одного из компонентов. Так, два элемента *Britain* и *exit* слились в одну лексическую единицу. В данном случае мы сразу видим какие единицы лежат в основе новой лексемы. Стоит отметить, что данным способом образовано большинство новых слов для обозначения различного рода процессов и эмоций, связанных с исходом референдума.

Пример употребления неологизма:

- 1) *I would say Brexit is a good idea because I would really like us to be just Britain without the restrictions of being in the EU with EU laws (источник: First News Live).*

В данном примере неологизм *Brexit* выполняет номинативную и компрессивную функции.

На данный момент существует два основных варианта перевода данного слова:

- 1) «ЕС обвинил Великобританию в затягивании переговоров о завершении *Brexit*» (источник: ТАСС).
- 2) «Брексит»: популизм победил глобализм. (источник: Новая газета).

В первом случае переводчик предпочел использовать прием прямого включения, то есть в тексте представлено оригинальное написание английского слова. Однако, как можно увидеть из второго примера,

переводчиками также широко используется прием транскрипции. Отметим, что в некоторых двуязычных словарях приводится альтернативный вариант транскрипции – «Брекзит» (см., например, А.И. Дьяков «Словарь англицизмов русского языка»).

Далее переведем ранее представленный пример на русский язык с помощью одного из рассмотренных приемов:

Я бы сказал, что «Брекзит» - хорошая идея, потому что мне бы очень хотелось, чтобы мы были просто Британией без ограничений, связанных с нахождением в составе ЕС и их законами.

При переводе данного неологизма нам удалось сохранить функции, которые он выполняет в исходном тексте.

2. BREXITER/BREXITEER. Данные неологизмы были образованы с помощью приема аффиксации (путем прибавления к слову *Brexit* суффиксов *-er/-eer*). Словообразующий суффиксы *-er/-eer* являются высокопродуктивными. Посредством их присоединения образуются существительные со значением устройства или лица, производящего действие. Ниже представлен пример употребления данного неологизма в английском тексте:

1) The most important Brexiter isn't Boris Johnson (источник: Bloomberg News).

В данном предложении неологизм *Brexiter* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, функцию привлечения внимания.

Необходимо отметить, что неологизм *Brexiter* уже закреплен во многих словарях. Так, в словаре *Cambridge Dictionary* ему дается следующее определение: “someone who is in favour of the United Kingdom leaving the European Union” (тот, кто выступает за выход Великобритании из Европейского Союза).

Данный неологизм передается на русский язык с помощью записи его звукового образа – транскрипции. Пример перевода на русский язык:

1) *Как главный брекситер стал главной угрозой самому брекситу*
(источник: *BBC News*).

Так как слово образовано с использованием суффикса, который хорошо знаком читателям статей на русском языке, то здесь не требуется дополнительная информация для того, чтобы понять его смысл. Помимо этого, следует учесть, что данное слово занимает второе место по количеству его употреблений после неологизма *Brexit*.

Переведем пример употребления неологизма в английском тексте, указанный ранее, с помощью транскрибирования:

2) *Борис Джонсон не является главным брекситером.*

При переводе неологизма с помощью приема транскрибирования нам удалось сохранить все те функции, которые выполняет неологизм в исходном тексте.

3. BREMAINER. Данный неологизм является дериватом слова *Bremain*, которое было рассмотрено выше. Оно было образовано по высокопродуктивной словообразовательной модели – с помощью прибавления суффикса *-er*. Таким образом, в основе данного неологизма лежат следующие компоненты – *bremain* + *er*. В *Collins Dictionary* дано следующее определение неологизма – “a person who believes the UK should stay in the EU” (человек, который думает, что Великобритания должна остаться в составе ЕС). Рассмотрим пример употребления неологизма *Bremainer*:

1) *Brexit – Bremainers are not going without a fight* (источник: *Euro Weekly News*)

В данном случае слово *Bremainer* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, функцию привлечения внимания.

На русский язык неологизм *Bremainer* передается с помощью транскрибирования. Рассмотрим пример употребления неологизма в русскоязычном источнике:

1) Для брейнеров (в том числе активистов движения *People's Vote*, которые уже почти год агитируют за повторный плебисцит) новый референдум — шанс остановить брексит (источник: РСМД).

Далее переведем ранее представленный пример на русский язык также с помощью приема транскрибирования:

2) *Брексит – брейнеры не сдаются без боя.*

В данном примере нам удалось сохранить первоначальные функции неологизма. Однако, следует отметить, что у русскоязычного читателя могут возникнуть трудности в его понимании, так как в предложении отсутствует пояснительная информация о том, какие компоненты легли в основу данного неологизма.

4. POST-BREXIT является примером образования неологизма посредством прибавления префикса *post-*. Данный префикс произошел от латинского слова *post*, которое имеет следующий смысл – после, позади. Так как неологизм *post-Brexit* был создан по высокоэффективной словообразовательной модели с помощью префикса, который широко используется как в русском, так и в английском языке, мы самостоятельно можем определить значение данного неологизма. Таким образом, данный термин обозначает период после выхода Великобритании из Европейского Союза. Рассмотрим пример употребления неологизма:

1) *Will London's post-Brexit future be as gloomy as predicted? (источник: The Guardian).*

В данном случае неологизм *post-Brexit* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, функцию привлечения внимания.

Ниже представлены обнаруженные нами примеры уже готового перевода предложений на русский язык, в состав которых входит данный неологизм:

1) *После Брексита Британия также получит политическую свободу от ЕС, с которым США часто вступали в стычки (источник: ИноСМИ).*

2) *...карточная система могла бы и сегодня помочь нуждающимся пережить трудный пост-брекситовский период (источник: Взгляд.ру).*

В первом случае был выполнен отдельный перевод обеих значимых частей слова, в то время как в основе второго варианта перевода лежит прием транскрипции с добавлением словообразовательного суффикса *-овск*. Данный суффикс образует прилагательные с общим значением свойственности тому или характерности для того, что названо словами, от которых соответствующие имена прилагательные образованы.

Переведем пример, взятый из английского источника на основании переводов на русский язык, представленных выше:

Будет ли будущее Лондона после Брексита мрачным, как и предполагалось?

В данном случае нам удалось сохранить компрессивную и номинативную функции неологизма, однако мы утратили функцию привлечения внимания, так как вследствие передачи значения неологизма за счет уже имеющихся языковых единиц форма слова теряет свою новизну.

5. BREXICON – неологизм, образованный посредством слияния двух компонентов – *Brexit* + *lexicon* (лексикон, словарь) с двойным усечением. Ниже представлен пример употребления неологизма:

1) *This year, Collins Dictionary has also issued the Brexicon, a list of words related to Brexit and how the country, its people and politicians have reacted to it (источник: The Hindu).*

В данном случае неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания читателя.

Также мы можем сделать вывод о том, что данным неологизмом называют список новых слов, образованных в результате процесса “Brexit”.

При переводе неологизма *Brexit* зачастую используется описательный перевод:

1) *Бэкстон? Статья 50? Единый рынок? О чем это они? Толковый словарь "брексита" (источник: BBC Russian).*

Однако данный вариант не является единственным. Нами также был обнаружен перевод, выполненный с помощью приема транскрибирования.

2) *«Брексикон: неологизмы на основе лексико-семантического поля «Брексит» (источник: ims-ural).*

Вероятно, что переводчик использовал данный прием, так как в русском языке есть слово лексикон, которое имеет близкое значение и которое также является одним из словообразующих компонентов данного неологизма.

Переведем на русский язык пример, указанный ранее:

В этом году словарь Collins Dictionary также выпустил Толковый словарь "Брексита", который представляет собой список слов, связанных с данным процессом и тем, как страна, ее народ и политики отреагировали на него.

Как мы выяснили, при использовании приема описательного перевода большинство функций неологизмов утрачиваются за счет невозможности сохранения его формы.

6. BREXITOLOGY представляет собой неологизм, образованный путем прибавления суффикса *-ology* к основе *Brexit*. Данный суффикс в английском языке означает «науку или знание о чем-либо». Соответственно, можно сделать вывод о том, что данным термином называется наука, изучающая процесс Брексит. Рассмотрим пример употребления термина в английском языке:

1) *Brexitology: What science says about the UK's EU referendum (источник: The Daily Newsletter).*

В данном примере неологизм *Brexitology* обладает следующими функциями: номинативной, компрессивной, экспрессивной, функцией привлечения внимания.

Перевод неологизма *Brexitology* на русский язык можно осуществить по аналогии с названиями других наук, образованными тем же способом. Например, *psychology* – психология, *philology* - филология и так далее. Данные слова были образованы посредством выделения корня, его перевода с помощью транскрипции и дальнейшим прибавлением к нему составной части сложных слов *-логия*, которая по своему значению соответствует английскому суффиксу *-logy*.

Таким образом, неологизм *Brexitology* можно передать на русский язык как *брекситология*. Стоит отметить, что данный термин уже неоднократно использовался в русскоязычных статьях. Так, например, на сайте me-forum.ru опубликована статья под названием «Брекситология».

Переведем пример употребления неологизма, представленный выше на русский язык:

2) *Брекситология: Что говорит наука о референдуме по поводу членства Великобритании в ЕС.*

При переводе неологизма данным способом его первоначальные функции полностью сохраняются, так как они зависят от новизны и необычности формы слова, которую нам удалось сохранить.

7. REMAINER – неологизм, образованный посредством прибавления суффикса *-er* к основе *Remain* (оставаться). Стоит отметить, что в отличие от ранее рассмотренных неологизмов в основе данного неологизма лежит другая лексическая единица. В Cambridge Dictionary данный неологизм определяется следующим образом: “a person who voted for the United Kingdom to remain in the European Union in the 2016 referendum” (человек, голосующий за сохранение членства в Европейской Союзе на референдуме в 2016 году).

Пример употребления неологизма:

1) *I am a Remainer, but as we leave the EU I will feel a sense of relief*
(источник: *Inews.co.uk*).

Функции неологизма в данном предложении: компрессивная функция, номинативная функция, функция привлечения внимания.

Для перевода данного неологизма на русский язык переводчики используют прием транскрибирования. Рассмотрим следующий пример:

1) *После провала «ремейнеров», к лагерю которых принадлежал и тогдашний премьер Дэвид Кэмерон...* (источник: *RU-UK.NET*).

Основываясь на данном примере, переведем предложение, представленное ранее на русский язык:

2) *Я – «ремейнер», но когда мы покинем ЕС, я испытаю облегчение.*

В данном случае прием транскрибирования позволяет сохранить первоначальные функции неологизма.

8. *BREFERENDUM*. Данный неологизм был образован посредством слияния двух слов *Brexit* + *referendum* с усечением обоих компонентов. На данный момент неологизм *Breferendum* не закреплен в словарях, следовательно, для того, чтобы дать определение данному слову нам необходимо рассмотреть примеры его употребления, а также сделать соответствующие заключения, опираясь на значения его составных частей. Ниже представлен пример употребления неологизма в предложении:

1) *Britain lurches from Brexit to Breferendum* (источник: *The Business Times*).

В представленном предложении неологизм *Breferendum* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

Исходя из структуры слова, а также из примера его употребления можно сделать вывод о том, что неологизм *Breferendum* означает «общенациональный референдум 2016 года, посвященный вопросу о возможном выходе Великобритании из состава ЕС».

Для перевода неологизма *Breferendum* переводчики предлагают использовать прием транскрибирования:

- 1) *Итоги бреферендума поражение сторонников сохранения членства Великобритании в Евросоюзе, поэтому со своего поста в конце года уйдет нынешний премьер-министр Дэвид Кэмерон (источник: Gazeta.ru).*

Использование транскрипции имеет место, так как по форме слова легко догадаться о его содержании, соответственно, дальнейшее объяснение слова не требуется. Далее переведем пример, представленный ранее на русский язык:

- 2) *Британия мечется от «Брексита» к «Бреферендуму».*

Использование транскрибирования не нарушило композиционную целостность предложения, при этом нам удалось сохранить все функции неологизма, которые он выполняет в тексте оригинала.

9. BREXITOPHOBIA – неологизм, который был образован путем соединения двух слов *Brexit* + *phobia* (фобия, боязнь). Необходимо отметить, что данный неологизм уже закреплён в ряде словарей. Так, в словаре Macmillan Dictionary неологизм *Brexitophobia* имеет следующее значение - *fear of the UK pulling out of the EU* (страх выхода Великобритании из ЕС).

Ниже представлен пример употребления неологизма:

- 1) *As he contemplated the future of his holiday home in the south of France he experienced a small frisson of Brexitophobia (источник: macmillandictionary.com)*

В данном примере неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для перевода представленного примера переводчик может прибегнуть к приему транскрибирования, так как составные части данного неологизма

часто употребляются самостоятельно либо в составе других слов в русском языке. Таким образом, мы получаем следующее:

Когда он размышлял о будущем своего дома для отдыха на юге Франции, он испытывал небольшую дрожь из-за брекситофобии.

Использование приема транскрибирования позволило нам не утратить функции, исполняемые данным неологизмом в исходном тексте.

10. BREXITLAND – неологизм, который является результатом соединения двух слов *Brexit* + *land* (земля, страна). В словаре Macmillan Dictionary данный неологизм определяется как “the UK after Brexit” (Великобритания после завершения процесса Брексит). Рассмотрим следующий пример употребления неологизма:

1) *He now has one year to deliver the magical Brexitland he promised.*
(источник: *Inews.co.uk*).

В данном примере неологизм *Brexitland* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

При переводе неологизма *Brexitland* переводчики используют прием транскрибирования:

1) *Разделенная Британия: Лондония и Брекситлэнд* (источник: *7days.us*).

Далее переведем пример употребления неологизма в языке оригинала, представленный ранее с помощью приема транскрибирования:

2) *Теперь у него есть один год, чтобы воплотить в жизнь дивный мир Брекситленд, который он пообещал.*

Неологизм сохраняет свои первоначальные функции при использовании транскрибирования.

Фразеологические неологизмы

1. HARD BREXIT является примером фразеологического неологизма. В словаре Macmillan Dictionary данный неологизм определяется следующим образом: “an arrangement on leaving the EU

that does not include full access to the single market or membership of the customs union” - соглашение о выходе из Европейского Союза, которое не включает полный доступ к единому рынку или членство в таможенном союзе.

Пример употребления неологизма:

1) *George Osborne has warned Theresa May against pursuing a “hard Brexit” that would see the UK drifting away from cooperation with the rest of Europe (источник: The Guardian).*

Функции неологизма в данном предложении: номинативная, компрессивная, функция привлечения внимания.

Существует несколько вариантов перевода данного неологизма на русский язык: «жесткий брексит», «тяжелый брексит» и «тяжелый вариант брексита». Первые два варианта представляют собой перевод с помощью калькирования, тогда как последний вариант является описательным. Каждый из описанных вариантов допустим, однако, стоит отметить, что вариант «жесткий брексит» используется чаще остальных. Попробуем перевести пример употребления неологизма, представленный ранее, используя первый вариант перевода:

2) *Джордж Осборн предостерег Терезу Мэй от занятия политикой «жесткого брексита», в результате которой Великобритания отходит от сотрудничества с остальной Европой.*

В данном случае нам удалось сохранить функции, которые выполняет неологизм в оригинальном тексте.

2. *SOFT BREXIT* – фразеологический неологизм, который по своему семантическому значению является антонимом ранее рассмотренному неологизму “*hard Brexit*”. В словаре Cambridge Dictionary данный неологизм определяется как “Brexit in which the United Kingdom's relationship with the European Union is as close as possible to what it was before Brexit” (ситуация, при которой отношения Соединенного Королевства Великобритании с Европейским Союзом максимально близки к тем отношениям, которые были

между ними до начала Брексита)». Рассмотрим пример употребления неологизма:

- 1) *When people talk about a “soft Brexit” they are usually referring to the kind of economic relationship the UK will have with the EU in the future (источник: BBC News).*

В данном предложении неологизм *Soft Brexit* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

При переводе неологизма *soft Brexit* переводчики зачастую используют прием калькирования или описательный перевод. При использовании калькирования мы получаем следующий вариант перевода – «мягкий Брексит». Этот вариант удобен в том случае, если переводчик имеет какие-либо ограничения в объеме, так как данный прием позволит сохранить краткость переводимого текста. В обратном случае переводчик может использовать описательный перевод, в результате чего получается следующее: «вариант исхода Брексита, при котором Великобритания поддерживает тесные связи с Европейским Союзом и получает особый доступ к единому рынку». Стоит отметить, что наиболее часто в статьях встречается первый вариант перевода данного неологизма. Далее постараемся использовать данный прием при переводе примера, приведенного выше:

- 2) *Когда люди говорят о «мягком брексите», они обычно имеют в виду экономические отношения, которые сложатся между Великобританией и ЕС в будущем.*

Использование приема калькирования позволило нам передать исходные функции неологизма.

3. NO DEAL BREXIT – пример фразеологического неологизма, означающий ситуацию, при которой Великобритания немедленно покинет Европейский Союз без согласия и договоренностей.

Пример употребления неологизма:

1) *The new no-deal Brexit threat: what are the consequences?* (источник: *The Week*).

В данном предложении неологизм *No deal Brexit* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

В русскоязычных статьях представлено два возможных варианта перевода - с помощью приема прямого включения, а также с помощью калькирующего перевода. Рассмотрим каждый их вариантов на примере:

1) *Чем опасен 'no deal Brexit' и какие есть еще варианты? Объясняем на пальцах* (источник: *Zima Magazine*).

2) *Brexit без сделки. Чем грозит самый радикальный сценарий выхода из ЕС* (источник: *ТАСС*).

Далее пример употребления неологизма, представленный ранее с помощью одного из описанных способов:

Новая угроза no-deal Brexit¹: каковы последствия?

¹*no-deal Brexit* – ситуация, при которой Великобритания немедленно покинет Европейский Союз без согласия и договоренностей.

В данном случае мы воспользовались приемом прямого включения. Благодаря данному приему нам удалось полностью сохранить все функции неологизма, которые он выполняет в исходном тексте.

Семантический неологизм

1. **BACKSTOP** представляет собой семантический неологизм, т.е. ранее существующее слово, которое приобрело новое значение для номинации недавно появившейся реалии. Данный термин обычно употребляют применительно к области спорта или финансов, однако с конца 2017 года у этого слова появилось новое значение. Когда мы говорим об ирландском «бэкстопе» мы подразумеваем режим поддержки пребывания Северной Ирландии в составе Таможенного Союза ЕС и единого рынка после

завершения процесса “Brexit”. Ниже представлен пример употребления данного неологизма:

1) The Irish backstop is essentially a safety net that would prevent the reintroduction of a hard border on the island of Ireland after Brexit (источник: The Sun).

В данном случае неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, функцию привлечения внимания.

На русский язык неологизм *backstop* обычно передают двумя способами: транскрибированием или с помощью приема прямого включения.

Примеры употребления неологизма в статьях на русском языке:

- 1) В Лондоне заявили, что "бэкстоп" исключает перспективу заключения сделки по Brexit (источник: ТАСС).*
- 2) Мэй пытается договориться с ЕС о backstop по границе в Ирландии (источник: News Front).*

Далее переведем ранее представленный пример:

Ирландский «бэкстоп» - по своей сути является системой безопасности, которая предотвратит повторное введение жесткой границы на острове Ирландия после Брексита.

Прием транскрибирования позволил сохранить такие функции неологизма как: номинативную, компрессивную, а также функцию привлечения внимания.

2.3. Неологизмы тематической группы “Brexit”, не имеющие закрепленного перевода на русский язык: структура, образование, способы перевода и функции

В ходе исследования нами также было выделено 19 неологизмов, которые не имеют закрепленного перевода в русском языке. Для таких

неологизмов мы предложим свои варианты перевода, основываясь на принципах, описанных выше.

Морфологические неологизмы

1. **BREXIETY**. Данный неологизм был образован с помощью слияния двух слов *Brexit* + *anxiety* (беспокойство). Ниже представлены примеры употребления неологизма:

- 1) *London Fashion Week: Is UK fashion suffering from Brexiety?*
(источник: *BBC News*).
- 2) *'Brexiety' has caused new car sales dip, says Auto Trader* (источник: *Mallard Finance*).

В данных примерах можно выделить следующие функции неологизма *brexiety*: номинативную, компрессивную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

Так как при использовании транскрипции/транслитерации у читателя статей на русском языке могут возникнуть ложные ассоциации, мы предлагаем применить описательный перевод.

В онлайн словаре Collins English Dictionary дано следующее определение слову *Brexiety* – “a state of heightened anxiety triggered by concerns about Brexit” (состояние повышенной обеспокоенности, вызванное опасениями по поводу процесса “*Brexit*”). Исходя из данного определения переведем примеры, представленные ранее:

- 3) *Неделя моды в Лондоне: как повышенная обеспокоенность населения по поводу проведения «Брексита» отражается на британской моде?*
- 4) *Обеспокоенность населения по поводу «Брексита» вызвала новый спад автомобильных продаж.*

При переводе примеров нам не удалось сохранить все функции, которые выполняет неологизм в исходном тексте. Это обусловлено тем, что при описательном переводе мы не можем не потерять краткости изложения,

вследствие чего неологизм утрачивает свою компрессивную функцию. Помимо этого, при описательном переводе нам также не удастся передать новизну, которую несет в себе неологизм, следовательно, мы также утрачиваем экспрессивную функцию и функцию привлечения внимания.

2. BREXPERT. Данный неологизм был образован по принципу слияния двух слов *Brexit* + *expert* (эксперт) с усечением первого компонента.

Так как для данного термина не существует закрепленного определения нам необходимо выявить его значение из контекста. Для этого рассмотрим следующие примеры:

1) *Are you a 'Brexpert?' Here's how you could earn money explaining Brexit to others (источник: The SunDay Post).*

2) *Everyone on twitter seems to be a BREXPERT (источник: Twitter).*

Из примеров мы можем вывести следующее определение термина *Brexpert* – эксперт в вопросах, касающихся процесса “Brexit”.

В рассмотренных выше примерах неологизм выполняет следующие функции: компрессивную, номинативную, экспрессивную, а также функцию привлечения внимания.

Для перевода данного неологизма можно использовать следующие приемы: транскрибирование и описательный перевод. Транскрибирование будет уместно только в том случае, если читатель уже владеет какой-либо информацией по теме “Brexit” или смысл слова понятен из контекста. Однако не исключено, что читатель ранее не интересовался данной темой и, следовательно, использование описательного перевода будет наиболее допустимо, так как этот прием даст исчерпывающее объяснение читателю вне зависимости от имеющихся знаний.

Далее мы применим описательный перевод к вышеприведенным примерам:

1) Вы являетесь экспертом по вопросам “Brexit”? Вот как вы можете зарабатывать, объясняя “Brexit” другим.

2) Похоже, каждый пользователь Twitter – «эксперт» по вопросам «Брексита».

В результате использования описательного перевода нам не удалось сохранить функции, которые присутствуют в исходном тексте, так как при описательном переводе мы утрачиваем выразительность повествования, которая создавалась за счет формы самого неологизма. Помимо этого, мы утрачиваем компрессивную функцию, предполагающую языковую экономию, которая несовместима с описательным переводом.

3. BREXTENSION – неологизм, образованный путем слияния слов *brexit* + *extension* (расширение) с усечением первого компонента.

Рассмотрим случай его употребления в предложении:

1) *So the EU has granted a #brextension until 31st January (источник: Twitter).*

В данном примере неологизм *Brextension* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания читателя.

Нами не было выявлено примеров перевода данного неологизма на русский язык, в связи с этим мы предлагаем использовать описательный перевод. Для выполнения данной задачи нам необходимо определить значение данного неологизма. В словаре Collins English Dictionary представлено следующее определение слова *Brextension* – “an extension to the deadline set for the withdrawal of Britain from the European Union” (продление установленного срока выхода Британии из Европейского Союза).

Исходя из определения, представленного выше попробуем перевести данный пример с помощью описательного перевода:

1) *Таким образом, ЕС разрешил продление срока выхода Великобритании из его состава до 31 января.*

При переводе примера посредством описательного перевода функции, присущие неологизму в исходном тексте утрачиваются, так как фактически

мы не используем непосредственно неологизм, а только описываем его значение.

4. BREMAIN – неологизм, образованный путем слияния двух компонентов *Britain* + *remain* (оставаться). Ниже представлен пример употребления данного неологизма:

1) *We want not 'Brexit' but 'Bremain.'* (*Wall Street Journal*).

В данном предложении неологизм *Bremain* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, а также функцию привлечения внимания.

В словаре *Collins English Dictionary* неологизм *Bremain* описан следующим образом – ‘the campaign for Britain to stay in the EU’ (кампания, посвященная тому, чтобы Великобритания осталась в составе ЕС).

Для того, чтобы перевести неологизм, который не может быть переведен с помощью транскрипции/транслитерации переводчики зачастую прибегают к описательному переводу. Однако в данном случае помимо описательного перевода переводчик может воспользоваться приемом прямого включения иностранного слова в текст с использованием сносок в качестве уточнения описанного материала. При переводе примера, представленного ранее можно использовать оба способа, однако использование сносок в данном случае нам кажется наиболее удачным, так как они позволят сохранить краткость и аутентичность предложения. В таком случае, перевод будет выглядеть следующим образом:

1) *Мы хотим не Brexit, а Bremain.*

При этом переводчику необходимо поставить концевую/подстраничную сноску с объяснением значения данного неологизма. В таком случае переводчику удастся сохранить номинативную функцию и функцию привлечения внимания. Что касается компрессивной функции, то она будет частично утрачена, так как если речь идет о переводе заголовка, как в данном

случае, то краткость сохранится в самом заголовке, однако дальнейшее пояснение слова займет дополнительное пространство в тексте.

5. BREXART. Данный неологизм был образован по принципу слияния двух слов *Brexit* + *art* (искусство) с усечением первого компонента. Данное слово имеет следующее значение – «культурное влияние процесса Брексит». Ниже представлен пример употребления неологизма *Brexart*:

1) *It's the opening night of the Brexart exhibition. (источник: BBC).*

В вышеприведенном примере данный неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для перевода данного неологизма можно использовать транскрибирование и описательный перевод. Мы полагаем, что описательный перевод будет наиболее приемлемым, так как использование транскрипции может не дать необходимую информацию реципиенту для полного понимания значения слова. Таким образом, у нас получается следующее предложение:

Сегодня состоится открытие выставки, посвященной процессу “Brexit”.

В данном случае описательный перевод не позволил нам сохранить функции, которые выполняет неологизм *brexart* в исходном тексте.

6. BREXTERNITY – термин, образованный с помощью слияния двух усеченных слов *Brexit* + *eternity* (вечность) и выражающий следующее значение: «затянувшийся процесс “Brexit”, не имеющий точной даты его завершения». Рассмотрим пример употребления неологизма *Brexternity*:

1) *From Here to Brexternity: The Crisis in British Politics (источник: The American Prospect).*

В рассмотренном примере неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания читателя.

Перевод данного примера возможно осуществить с помощью описательного перевода. В некоторых случаях также можно использовать прием прямого включения английского слова в текст с дальнейшими сносками, объясняющими значение слова. Выбор того или иного приема зависит от особенностей переводимого текста.

1) *Отсюда и до бесконечности в отношении Брексита: Кризис в политике Британии.*

Как мы отмечали ранее, при переводе примеров посредством описания функции, которые выполняет неологизм в исходном тексте зачастую утрачиваются.

7. BRETURN. Данный неологизм образован посредством слияния двух слов *Britain* + *return* (возвращение) с усечением обоих компонентов. Неологизм *Breturn* использовался для обозначения потенциального возвращения Великобритании в ЕС после референдума в июне 2016 года. На сегодняшний день данный неологизм уже утратил свою актуальность, так как процесс Брексит был завершён 31 января 2020 года. Рассмотрим пример употребления неологизма в английском источнике:

1) *Forget 'Breturn': the EU won't have us back (источник: The Times).*

В представленном примере неологизм *Breturn* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для перевода данного примера мы предлагаем воспользоваться описательным переводом, так как благодаря ему возможно передать полное значение неологизма:

Забудьте о возвращении в ЕС: Великобритания не хочет, чтобы мы возвращались.

В данном случае функции неологизма *Breturn* сохранить не удалось.

8. BREXODUS – неологизм, образованный посредством слияния двух компонентов *Brexit* + *exodus* (массовый отъезд). В словаре Collins Dictionary

дано следующее определение *Brexodus*: “the return of British-based EU citizens and companies to Europe after Brexit” (возвращение в Европу обосновавшихся в Британии граждан и компаний ЕС после Брексита). Рассмотрим пример употребления неологизма:

1) *Call it the Brexodus: well-educated EU nationals with the global job market at their feet turning their back on a country they had thought of as a good and safe place to make their homes* (источник: *The Guardian*).

В данном предложении неологизм *Brexodus* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания читателя.

Для того чтобы перевести данный пример можно воспользоваться приемом прямого включения с дальнейшими сносками, объясняющими значение слова. В данном случае привычное использование описательного перевода кажется неуместным, так как предложение достаточно объемное, а посредством описательного приема мы только увеличим его объем. Исходя из этого мы получаем следующий вариант перевода:

Называйте это Brexodus¹: хорошо образованные граждане ЕС, перед которыми открыт мировой рынок труда отказываются от страны, считавшейся хорошим и безопасным местом для их проживания.

Brexodus¹ - возвращение в Европу обосновавшихся в Британии граждан и компаний ЕС после Брексита.

Так как благодаря приему прямого включения мы фактически передали оригинальную форму написания неологизма, то такие функции как номинативность, экспрессивность и функция привлечения внимания полностью сохраняются. Однако, компрессивная функция сохраняется только частично в самом предложении, так как в сносках мы вынесли определение неологизма *Brexodus*.

9. REMOANER. Данное слово было образовано путем слияния двух слов *remainer* + *moaner* (нытик). В словаре Collins Dictionary дано следующее определение термину *remoaner* – “a person who continues to argue that Britain should remain in the European Union despite the vote to leave at the referendum in 2016” (человек, который утверждает, что Британия должна остаться в Европейском союзе, несмотря на голосование в пользу выхода на референдуме в 2016 году).

Пример употребления неологизма:

1) *I'm a stereotypical 'Remoaner' and hate that we're leaving the EU on Friday — but I've come to accept it (источник: Evening Standard).*

Функции неологизма *Remoaner* в данном предложении: компрессивная функция, номинативная функция, экспрессивная функция, функция привлечения внимания.

Для того, чтобы выполнить перевод данного неологизма мы можем воспользоваться описательным переводом:

Я типичный человек, выступающий за сохранение нашей страны в составе ЕС, и мне совершенно не нравится, что в пятницу мы покинем его, но я здесь, чтобы принять это.

Так как мы воспользовались описательным переводом, то первоначальные функции неологизма *Remoaner* не были сохранены.

10. BREXITING является дериватом слова *Brexit*, который был образован путем прибавления суффикса *-ing*. Данное слово не входит в лексикон, посвященный теме Брексит, однако оно является производным от такого слова. *Brexitting* — ситуация, когда человек прощается со всеми на встрече, но никуда не уходит. Совсем как Великобритания, которая прощается со странами ЕС, но не покидает их.

Рассмотрим пример, взятый из Urban Dictionary:

1) — *What's up with Boris? I thought he was leaving.*
— *Apparently he's brexitting. (источник: The Urban Dictionary).*

В данном примере неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, а также функцию привлечения внимания читателя.

В статьях, опубликованных в интернете, встречается следующий вариант перевода:

- 2) — *Что случилось с Борисом? Я думал, что он уходит.*
— *Очевидно, он брекситит.*

11. BREXTINCTION – неологизм, образованный посредством словослияния с усечением обоих компонентов *Brexit* + *extinction* (угасание, прекращение).

Данное слово подразумевает ситуацию, сложившуюся в Великобритании после выхода из Европейского союза, при которой некоторые фирмы оказываются не в состоянии адаптироваться под сложившиеся экономические изменения. Рассмотрим пример употребления неологизма *Brextinction*:

- 1) *British Eurocrats scramble to avoid Brextinction (источник: Politico).*

В данном предложении неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Стоит отметить, что данное предложение является заголовком статьи в интернет журнале Politico, следовательно, нам необходимо сохранить краткость предложения. При переводе данного предложения мы предлагаем воспользоваться приемом прямого включения слова с добавлением сносок после текста. Таким образом, мы предлагаем следующий вариант перевода:

- 2) *Британские еврократы борются за то, чтобы избежать Brextinction¹.*

Brextinction¹ – несостоятельность компаний адаптироваться к изменениям, сложившимся в результате Брексита.

В других случаях употребления неологизма *Brextinction* мы также можем воспользоваться описательным переводом. Однако, обратим внимание на то, что прием прямого включения позволил нам сохранить функции неологизма, которые он выполняет в исходном предложении, следовательно, использование данного приема наиболее уместно.

12. BREGRET – неологизм, образованный посредством слияния двух компонентов *Brexit* + *regret* (сожаление). В словаре Macmillan Dictionary описано следующее значение неологизма *Bregret* – “regret that follows voting for leaving the European Union in the 23 June 2016 referendum in the UK” (сожаление после голосования в пользу выхода из Европейского Союза на референдуме 23 июня 2016 года в Великобритании).

Пример употребления неологизма *Bregret*:

1) *And further evidence of brewing Bregret was seen at the sprawling "Put It To The People's Vote" march that took place in London late last month (источник: Occupy.com).*

В данном примере неологизм *Bregret* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для того, чтобы построить адекватный перевод данного предложения мы предлагаем воспользоваться описательным переводом неологизма *Bregret*. Однако, стоит учесть, что, как и в ранее рассмотренных примерах, данный прием не позволит нам сохранить первоначальные функции неологизма. В таком случае у нас получается следующий перевод:

2) *И еще одно свидетельство того, что чувство сожаления о голосовании в пользу Брексита начинало нарастать было отмечено во время крупного марша «Оставьте это голосу народа» в Лондоне в конце прошлого месяца.*

13. **BRETHINK** – неологизм, который является очередным примером образования слова посредством слияния двух компонентов *Brexit* + *rethink* (передумать).

Употребления данного неологизма наиболее характерно для пользователей социальной сети Twitter.

Данный неологизм не был занесен в словари, однако для того, чтобы понять значение слова *Brethink*, достаточно посмотреть на его составные части. Таким образом, неологизм *Brethink* имеет следующее значение: изменение взглядов относительно процесса Брексит в пользу сохранения членства в Европейском Союзе. Ниже представлен пример употребления неологизма:

1) *Time for a Brethink? (The Prospect Editorial).*

В данном случае неологизм *Brethink* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для передачи данного неологизма на русский язык мы предлагаем использовать описательный перевод:

2) *Время, чтобы изменить свои взгляды относительно Брексита настало?*

При описательном переводе нам не удалось сохранить изначальные функции неологизма, так как мы утратили новизну и краткость, которые нельзя передать путем объяснения значения неологизма за счет уже имеющихся языковых ресурсов.

14. **BRINO** представляет собой акроним, т. е. вид аббревиатуры, образованной из начальных букв. Данное сокращение отличается тем, что оно произносится как единое слово, а не побуквенно. Неологизм *BRINO* расшифровывается как “Brexit in name only” (Брексит только на словах).

Автором данного неологизма является британский политик Джейкоб Рис-Могг. Впервые он употребил слово *BRINO* в своем интервью газете “The

Independent”, где он говорил о том, что из-за постоянных переносов сроков Брексита никаких существенных изменений не произойдет. Далее в своей речи он употребил следующую фразу:

1) *“Then what will be the point of voting for the party that’s implemented it. I’m against ‘Brino.”*

В данном предложении неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

После этого интервью акроним *BRINO* вошел в массовое употребление. По своему смысловому значению данный неологизм является синонимом другому, ранее рассмотренному неологизму *soft brexit*.

При переводе данной аббревиатуры мы предлагаем воспользоваться приемом прямого включения слова с дополнительным объяснением его значения в скобках или же в сносках, так как вариант составления аббревиатуры на русском не произведет должного звучания и выразительности. Таким образом, у нас получится следующее предложение:

2) *«Тогда какой смысл будет голосовать за партию, которая реализовала данный проект. Я против BRINO (Brexit In Name Only – Брексит только на словах).*

За счет приема прямого включения нам удалось сохранить номинативную, экспрессивную функции, а также функцию привлечения внимания, так как данные функции достигаются именно за счет сохранения формы слова. Однако, мы утрачиваем компрессивную функцию, так как в скобках даем дополнительное объяснение неологизма.

15. BREXLIT представляет собой неологизм, образованный посредством слияния двух компонентов *Brexit* + *literature* (литература). Данный термин используется для обозначения нового жанра британской литературы, который посвящен процессу “Brexit”.

Рассмотрим пример его употребления:

- 1) *"Five very distinct and fascinating strands of Brexlit have been identified by Robert Eaglestone, professor of contemporary literature and thought at Royal Holloway, University of London."* (источник: Twitter).

В данном предложении неологизм *Brexlit* выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

Для перевода предложения мы предлагаем воспользоваться одним из двух способов перевода: описательным переводом или приемом прямого включения слова с дальнейшим пояснением в сносках. Переведем пример, представленный ранее с помощью одного из указанных способов:

- 2) *«Роберт Иглстон, профессор современной литературы и мысли в лондонском университете Ройал Холлоуэй определил пять совершенно отдельных захватывающих направлений в Brexlit¹».*

Brexlit¹ – жанр британской литературы, посвященной процессу “Brexit”.

В данном примере, как и в предыдущем, мы сохраняем оригинальное написание слова, которое позволяет передать все функции, кроме компрессивной. Так как в сносках мы вводим определение неологизма, функция экономии языковых средств невозможна.

16. FLEXTENSION представляет собой морфологический неологизм, образованный посредством слияния двух компонентов *flexible* (гибкий) + *extension* (расширение, продление). В словаре Macmillan Dictionary данному неологизму дано следующее определение – “a flexible extension to the period during which the UK leaves the EU” (подвижные сроки выхода Великобритании из ЕС). Ниже представлен пример употребления неологизма *flexextension*:

- 1) *Tusk will tell leaders at a summit on Wednesday the “flexextension” would avoid them having to consider extra Brexit delays every few weeks* (источник: The Guardian).

В данном примере неологизм выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную, экспрессивную, функцию привлечения внимания.

В информационных русскоязычных статьях данный неологизм передается посредством описательного перевода:

Глава Евросовета рассматривает "гибкую" отсрочку Brexit на 12 месяцев (источник: Вести.Ru).

Далее переведем пример употребления неологизма, представленный ранее с помощью приема описательного перевода:

В среду на саммите лидеров ЕС Дональд Туск предложит «гибкий» вариант отсрочки выхода Великобритании из ЕС, который позволит избежать новых коротких отсрочек каждые несколько недель.

Как отмечалось ранее, при использовании приема описательного перевода исходные функции неологизмов в большинстве случаев утрачиваются.

Семантические неологизмы

1. CLIFF EDGE – семантический неологизм. В словаре Cambridge Dictionary ему дано следующее определение: “the edge of a cliff where the ground falls very steeply down” (край утеса, где земля резко спадает вниз). Помимо данного значения в словаре Macmillan Dictionary *Cliff Edge* с экономической точки зрения определяется как “a situation where a small increase in income leads to a large loss of benefits or increase in taxes” (ситуация, когда небольшое увеличение дохода приводит к большой потере прибыли или увеличению налогов). В рамках недавно завершившегося процесса “Brexit” Cliff Edge приобрел другое новое значение “The consequence of leaving the EU. Its single market and customs union without a future trade deal lined up” (последствия выхода из ЕС, единого рынка и таможенного союза без дальнейшего выстраивания торговых сделок).

Рассмотрим следующий пример употребления данного неологизма:

1) *E.U. Extends Brexit Deadline to Oct. 31, Avoiding Cliff Edge* (источник: *The New York Times*).

В рассмотренном примере неологизм выполняет следующие функции: функцию номинативную, компрессивную и функцию привлечения внимания.

Для перевода данного примера мы предлагаем воспользоваться приемом прямого включения с дальнейшим объяснением значения неологизма в сносках:

ЕС продлевает срок «Брексита» до 31 октября, чтобы избежать Cliff Edge¹

Cliff Edge¹ – последствия выхода из ЕС, единого рынка и таможенного союза без возможности дальнейшего заключения торговых сделок.

При использовании приема прямого включения нам удалось номинативную функцию, а также функцию привлечения внимания. Однако, компрессивная функция была утрачена вследствие добавления пояснительной сноски в текст.

2. **B-DAY** представляет собой очередной пример семантического неологизма тематической группы “Brexit”. Данный неологизм обычно употребляется как сокращенный вариант слова *Birthday*, однако, в контексте Брексит данное слово употребляется в следующем значении: “the day Brexit is scheduled to happen, 29 March 2019” (день, когда Брексит должен состояться, 29 марта 2019 года).

Рассмотрим следующий пример употребления данного неологизма:

1) *What is the next in UK-EU trade relations after B-day?* (источник: *EU trade law*).

В данном примере неологизм B-day выполняет следующие функции: номинативную, компрессивную и функцию привлечения внимания.

Для перевода данного примера мы предлагаем воспользоваться описательным переводом:

2) Как будут складываться дальнейшие торговые отношения Великобритании и ЕС после Брексита?

Описательный перевод в данном случае передает смысловое значение неологизма, однако при этом утрачиваются его первоначальные функции.

В ходе анализа неологизмов мы выяснили, что большинство рассмотренных неологизмов не имеет закрепленного перевода на русский язык. Также мы определили, что большинство из них относится к морфологическим неологизмам (их общее количество составило 26, в то время как к фразеологическим и семантическим неологизмам относится по 3 выявленных примера). Среди морфологических неологизмов 17 были образованы с помощью словослияния, 6 с помощью аффиксации, 2 словосложением и 1 сокращением.

Выводы по ГЛАВЕ 2

В данной главе мы дали подробную характеристику процессу “Brexit”, благодаря которому были образованы все ранее рассмотренные неологизмы.

Далее мы выяснили, что 29 из 32 рассмотренных нами неологизмов являются синтаксическими неологизмами, которые, в свою очередь, подразделяются на морфологические и фразеологические неологизмы. Остальные 3 примера представляют собой семантические неологизмы. Также мы определили, что прием словослияния является наиболее часто используемым при образовании морфологических неологизмов тематической группы “Brexit”, на втором и третьем месте по частоте использования находятся приемы аффиксации и словосложения.

Также мы установили, что количество неологизмов, которые уже имеют закрепившийся перевод на русский язык меньше, чем количество неологизмов, не имеющих его.

Представив определенные варианты перевода рассматриваемых неологизмов, мы пришли к выводу о том, что морфологические неологизмы чаще всего можно передать с помощью описательного перевода или транскрибирования. Однако, нами также было замечено, что при описательном переводе исходные функции неологизма в большинстве случаев утрачиваются, в то время как транскрибирование позволяет сохранить эти функции полностью либо частично.

Помимо синтаксических неологизмов нами также были рассмотрены примеры семантических неологизмов тематической группы “Brexit”. Данный тип неологизмов встречается гораздо реже остальных. Также стоит отметить, что особенностью семантических неологизмов является их зависимость от контекста. Вне контекста семантические неологизмы будут поняты в своем первоначальном значении.

Преобладающими функциями в приведенных нами примерах являются: номинативная функция, компрессивная функция, а также функция привлечения внимания. Номинативной функцией обладают все рассмотренные примеры, так как любое новое слово создается для того, чтобы получить языковую номинацию для явлений, которые прежде ее не имели. Функция привлечения внимания также является общей для всех примеров, так как любой неологизм обладает свойством привлекать внимание за счет своей новизны. Компрессивная функция также относится ко всем рассмотренным неологизмам, так как этим выражается стремление языка к экономии. Что касается экспрессивной функции, то она присутствует только в том случае, если внешний образ слова привлекает читателя своей необычностью и новизной. Отметим также, что ранее описанная эвфемистическая функция не присуща ни одному из рассмотренных нами примеров.

При переводе неологизмов с помощью приема транскрибирования чаще всего первоначальные функции неологизма сохранялись полностью или частично, тогда как при описательном переводе все функции неологизмов утрачивались. Это обусловлено тем, что при описательном переводе невозможно сохранить краткость изложения, а также новизну, от которой зависит функция привлечения внимания. В случаях использования приема прямого включения утрачивается только компрессивная функция, так как зачастую при прямом включении требуются сноски, дающие подробное описание значения неологизма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование посвящено неологизмам тематической группы “Brexit”. В нем мы проанализировали неологизмы в рамках структурно-семантического и переводческого аспектов.

В первой главе мы рассмотрели некоторые подходы к определению понятия «неологизм», в результате чего мы приняли решение основываться на конкретно-историческом подходе Н. З. Котеловой, согласно которому неологизмы могут определяться по трем параметрам: времени их появления, языковому пространству и новизне. Исходя из данного подхода, мы пришли к выводу о том, что неологизмами можно считать слова и идиомы, существующие в конкретном языке, подъязыке и языковой сфере и не существовавшие в предшествующий период в том же языке.

Далее мы рассмотрели основные способы образования английских неологизмов, основываясь на классификации В. И. Заботкиной, которая разделяет неологизмы на: фонологические, заимствования, семантические и синтаксические. Мы подробно остановились на каждом типе неологизмов и, рассмотрели основные словообразовательные модели, к которым относятся: аффиксация, сокращение, словослияние, словосложение и конверсия.

Затем мы определили, что неологизмы выполняют следующие функции: номинативную, функцию привлечения внимания, компрессивную, эвфемистическую и экспрессивную функции.

После изучения функционального аспекта, мы рассмотрели трудности, с которыми сталкивается переводчик во время работы с неологизмами, а также определили стратегию переводчика по работе с неологизмами с помощью использования таких приемов как транскрипция, транслитерация, калькирование и описательный перевод, при этом подробно рассмотрев каждый из них.

Во второй части нашей работы был представлен непосредственно сам анализ примеров неологизмов тематической группы “Brexit”. В нашем исследовании преобладают синтаксические неологизмы, среди которых 26 морфологических и 3 фразеологических неологизма. Стоит отметить, что главным способом образования морфологических неологизмов выступает прием словослияния. На втором месте находится прием аффиксации и далее единичные случаи использования приема словосложения и усечения (Приложение 2).

В рамках функционального анализа стоит отметить, что функция привлечения внимания, а также номинативная и компрессивная функции присущи всем рассмотренным неологизмам, тогда как экспрессивная функция свойственна исключительно тем неологизмам, внешняя форма которых отличается своей рематичностью.

Как показало исследование, большинство неологизмов тематической группы “Brexit” служит для описания возможных последствий или вариантов развития событий во время или после завершения процесса, а также для номинации людей по их отношению к данному процессу или характера вовлеченности (Приложение 3).

В ходе анализа мы также пришли к выводу о том, что при переводе морфологических неологизмов чаще всего используются описательный перевод и транскрибирование, тогда как при переводе фразеологических неологизмов наиболее допустим калькирующий перевод. Также необходимо обратить внимание на то, что при описательном переводе исходные функции неологизма, как правило, утрачиваются, а при использовании приема транскрибирования в большинстве случаев функции удается сохранить.

Проведенное исследование позволяет заключить, что английские неологизмы общественно-политической сферы в целом (и неологизмы тематической группы *Brexit* в частности) способствуют расширению лексического состава не только английского, но и русского языка, что

обусловлено как доминированием английского языка в мире, так и необходимостью освещения событий, происходящих в одной стране, в средствах массовой информации других стран.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агузарова К. К. Проблема перевода неологизмов в английском языке. Труды молодых ученых. 4, 2002. 115 с.
2. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
3. Ахматова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 57 с.
4. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке. Пособие для студентов и учителей. М.: Просвещение, 1973. 224 с.
5. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. Т. 5. С. 3-54.
6. Воробьева И. А. Основные способы перевода неологизмов с английского языка на русский // Вопросы теории и практики в современной науке: сборник статей Международной научно-практической конференции (г. Самара, 20 мая 2017 г.). Самара: ЦНИК, 2017. С. 91-93.
7. Головин Б. Н. Общее языкознание. – М., 1966. 208 с.
8. Григорьева Г. Е., Лыбина А. А. Перевод неологизмов в политическом дискурсе // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2017. №13.
9. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anglicismdictionary.dishman.ru> (дата обращения: 05.06.2020).
10. Ерастова Д. А. Неологизмы и способы их образования в английском языке // Лингвокультурология. 2019. №13. С. 80-86.
11. Заботкина В. И. Слово и смысл. – М.: РГГУ, 2012. 428 с.

12. Иванова Е. А., Корчевская М. А. Лингвистический прием эвфемии и его функции в массовых коммуникациях // Сибирский филологический журнал. 2011. С. 208-214.
13. Каштанова И. И., Бирюкова О. А., Давыдова Е. А. Концепт Brexit в современном англоязычном медиадискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №10-2 (88). С. 295-299.
14. Кокшаров И. П., Поддубный С. И., Чирочкин А. И. Брексит и формирование британско-европейских отношений // Проблемы науки. 2018. №3 (27).
15. Котелова Н. З. Первый опыт описания русских неологизмов // Новые слова и словари новых слов. – Л., 1978. С. 5-25.
16. Кубрякова Е. С., Харитончик З.А. О словообразовательном значении и описании производных суффиксального типа // Принципы и методы семантических исследований: Сб. статей. М., 1976. С. 202-233.
17. Лашкевич О. М. Словообразование как источник образования новых морфем // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2010. №2.
18. Лебедева Ольга Геннадьевна Способы перевода неологизмов // *Lingua mobilis*. 2011. №5 (31).
19. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. 263 с.
20. Левицкий А. Э. Горизонты развития неологии XXI века // Горизонты современной лингвистики. Традиции и новаторство: сб. статей / ред. Н. К. Рябцева, В. А. Виноградов. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 350-364.
21. Линь Е., Кончакова С. В. Прагматические функции неологизмов в современных СМИ // Вестник ТГУ. 2015. №11 (151).
22. Магнушев С. В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского

языков) // Евразийское ожерелье: альманах Общественного института народов Оренбуржья имени Мусы Джалиля. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2010. Вып. 10. С. 220-232.

23. Мирзаева Р. А. Неологизмы в современном языке: к вопросу о происхождении и функционировании // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. -2014. - №09-10. С. 76-78.

24. Миськевич Г. И. Новые слова, их принятие и нормативная оценка (проблема новых слова в культурно-речевом аспекте) / Актуальные проблемы культуры речи. – М., 1970. 245 с.

25. Михайлова Ю. Л. Неологизация как элемент пополнения словарного состава английского языка XXI века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №9-2 (75)

26. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Высшая школа, 1993. 874 с.

27. Полетаева Е. Д. Аббревиация и сокращение: unus et idem? // Молодой ученый. 2016. №4. С. 917-920.

28. Попова Т. В., Рацибурская Л. В., Гугунава Д.В. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие / М.: Флинта: Наука, 2017. 336 с.

29. Рацибурская Л. В. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие. М., 2011. 168 с.

30. Розенталь Д. Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.

31. Смирницкий А. И. Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке // Иностранные языки в школе. М., 1953. - № 5. С. 21-31.

32. Смирнова В. Н., Павлова А. Д. Английские акронимы как способ лингвистической экономии // Бюллетень науки и практики. 2017. №11 (24).

33. Соловьева Н. А. Усечения в языке современной англоязычной прессе. Автореф, дис. Пятигорск: ПГЛУ, 2009. 203 с.
34. Спиридонов, А. В. «Функционально-смысловые типы окказиональной лексики в произведениях Василия Аксенова»/А. В. Спиридонов/ Автореферат дис. ...канд. филол. н. Казань, 2014. 225 с.
35. Тогоева С. И. Психолингвистические проблемы неологии: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. 155 с.
36. Царёва Г. В. Способы перевода индивидуально-авторских новообразований // Символ науки. 2016. №4-3.
37. Чибисова Е. Ю. Словообразовательные модели неологизмов в современном английском языке // Наука и современность. 2010. №7-2.
38. Чигина Н. В., Десятова Д. В. Неологизмы в английском языке // Символ науки. 2016. №10-3.
39. Эпштейн М. Н. Вопросы языкознания. 1991, № 6. С.19-33.
40. Янутик С. Я. Особенности словообразовательной аффиксации в английском языке // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2013. №27. С. 79-84.
41. АBBYУ Lingvo [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://forum.lingvolive.com> (дата обращения: 5.06.2020).
42. Brown. K., Miller. J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 481 p.
43. Gordana Lalić-Krstin Nadežda Silaški From Brexit to Bregret: An account of some Brexit-induced neologisms in English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.cambridge.org/core/journals/english-today/article/from-brexit-to-bregret/CF56C28ECB973EF358C9A2F84C71F11C> (дата обращения: 05.06.2020)
44. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / David Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 585 p.
45. Deroy L. L'emprunt linguistique. - Paris, 1956. - 356 p.

46. John Kelly: Branger. Debression. Oexit. Zumxit. Why Did Brexit Trigger a Brexplosion of Wordplay? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://slate.com/human-interest/2016/06/why-has-brexit-sparked-an-explosion-of-wordplay.html> (дата обращения: 05.06.2020).
47. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 5.06.2020).
48. McAviney V. Translating Brexicon: Knowing your Bremonoaner from your Brino [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.euronews.com/2018/02/26/translating-brexicon-knowing-your-bremonoaner-from-your-brino> (дата обращения: 05.06.2020).
49. Oliver T. The Brexicon: A Dictionary of Brexit [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.timothyoliver.com/brexicon> (дата обращения: 05.06.2020)
50. Oxford dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 5.06.2020).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Брекситология [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://me-forum.ru/media/news/5972/> (дата обращения: 5.06.2020).
2. Британия расплачивается за Brexit [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.gazeta.ru/business/2016/06/22/8322095.shtml> (дата обращения: 5.06.2020).
3. Вендик Ю. Бэкстоп? Статья 50? Единый рынок? О чем это они? [Электронный ресурс]. Режим доступа: Толковый словарь "брексита" <https://www.bbc.com/russian/features-46990789> (дата обращения: 5.06.2020).
4. В Лондоне заявили, что "бэкстоп" исключает перспективу заключения сделки по Brexit [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/6780249> (дата обращения: 5.06.2020).
5. Годованюк К. Схватка в британском парламенте — драма в трех актах [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/skhvatka-v-britanskom-parlamente-drama-v-trekh-aktakh/> (дата обращения: 5.06.2020).
6. Громов А. Brexit без сделки. Чем грозит самый радикальный сценарий выхода из ЕС [Электронный ресурс]. Режим доступа:

- <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/6712449> (дата обращения: 5.06.2020).
7. Мосунова Н. Чем опасен ‘no deal Brexit’ и какие есть еще варианты? Объясняем на пальцах [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://zimamagazine.com/2019/01/chem-opasen-no-deal-brexite/> (дата обращения: 5.06.2020).
8. Мэй пытается договориться с ЕС о backstop по границе в Ирландии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://news-front.info/2019/03/12/mej-rytaetsya-dogovoritsya-s-es-o-backstop-po-granitse-v-irlandii/> (дата обращения: 5.06.2020).
9. Никифорова В. Англичане готовятся к Брекситу как к войне [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://vz.ru/world/2019/1/23/960635.html> (дата обращения: 5.06.2020).
10. Орпкова Е. Тереза Мэй – новый премьер Англии. Кто она? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ru-uk.net/zhizn-v-anglii/item/171-tereza-mej-novuj-premer-anglii-kto-ona.html> (дата обращения: 5.06.2020).
11. Разделенная Британия: Лондония и Брекситлэнд [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://7days.us/razdelennaya-britaniya-londoniya-i-breksitlend> (дата обращения: 5.06.2020).
12. Andreou A. Boris Johnson’s majority wasn’t the worst result – his bluff has been called [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://inews.co.uk/opinion/boris-johnsons-majority-wasnt-the-worst-result-his-bluff-has-been-called-374877> (дата обращения: 5.06.2020).
13. Aron J., Bond M., Hodson H. Brexitology: What science says about the UK’s EU referendum [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.newscientist.com/article/mg23030764-500-brexit-how-the-uk-will-decide/> (дата обращения: 5.06.2020).
14. Brexit weekly briefing: as B-day looms no one is any the wiser [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2019/mar/19/brexit-weekly-briefing-as-b-day-looms-no-one-is-any-the-wiser>
15. Bush S. I am a Remainer, but as we leave the EU I will feel a sense of relief [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://inews.co.uk/opinion/brexit-day-remainer-relief-resigned-referendum-392359> (дата обращения: 5.06.2020).
16. Castle S., Erlanger S. E.U. Extends Brexit Deadline to Oct. 31, Avoiding Cliff Edge (for Now) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2019/04/10/world/europe/uk-eu-brexit-extension.html> (дата обращения: 5.06.2020).
17. Clark T. The Prospect Editorial: time for a Brethink? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.prospectmagazine.co.uk/magazine/streaming-full-movie-blockers-2018> (дата обращения: 5.06.2020).
18. Cooke P. hat is the Brexit backstop? Here’s what it means for Ireland [Электронный ресурс]. Режим доступа:

- <https://www.thesun.co.uk/news/brexit/6466788/what-is-backstop-brexit-irish-explained/> (дата обращения: 5.06.2020).
19. Davies H. Will London's post-Brexit future be as gloomy as predicted? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/business/2019/oct/04/will-londons-post-brexit-future-be-as-gloomy-as-predicted> (дата обращения: 5.06.2020).
 20. Hazarika A. I'm a stereotypical 'Remoaner' and hate that we're leaving the EU on Friday — but I've come to accept it [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.standard.co.uk/comment/comment/hate-that-we-re-leaving-the-eu-on-friday-but-i-ve-come-to-accept-it-a4347836.html> (дата обращения: 5.06.2020).
 21. Kaletsky A. Britain lurches from Brexit to Breferendum [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.businesstimes.com.sg/opinion/britain-lurches-from-brexit-to-breferendum> (дата обращения: 5.06.2020).
 22. Lawton M. London Fashion Week: Is UK fashion suffering from Brexiety? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/newsbeat-49730281> (дата обращения: 5.06.2020).
 23. Luyendijk J. Brexodus has begun. We EU nationals know staying on is too big a gamble [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/29/brexodus-eu-nationals-citizenship-uk-brexit> (дата обращения: 5.06.2020).
 24. Macshane D. From Here to Brexiternity: The Crisis in British Politics [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://prospect.org/world/brexiternity-crisis-british-politics/> (дата обращения: 5.06.2020).
 25. McEachern M. Are you a 'Brexpert?' Here's how you could earn money explaining Brexit to others [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sundaypost.com/fp/are-you-a-brexpert-heres-how-you-could-earn-money-explaining-brexit-to-others/> (дата обращения: 5.06.2020).
 26. Morris C. Soft Brexit: What are the options? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-47773982> (дата обращения: 5.06.2020).
 27. Osborne warns May against 'take-it-or-leave-it bravado' in Brexit talks [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2016/sep/23/osborne-warns-may-against-hard-brexit> (дата обращения: 5.06.2020).
 28. Palmeri T. British Eurocrats scramble to avoid Brextinction [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.politico.eu/article/british-eurocrats-scramble-to-avoid-brextinction-commission-parliament-council-employment-rights/> (дата обращения: 5.06.2020).
 29. Powis D. Forget 'Breturn': the EU won't have us back [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.thetimes.co.uk/article/forget-breturn-the-eu-wont-have-us-back-ph7fmpk60> (дата обращения: 5.06.2020).
 30. Raphael T. The Most Important Brexiter Isn't Boris Johnson [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bnnbloomberg.ca/the-most-important-brexiter-isn-t-boris-johnson-1.1302548> (дата обращения: 5.06.2020).

31. Shale-Hester T. 'Brexiety' has caused new car sales dip, says Auto Trader [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cardealermagazine.co.uk/publish/brexiety-caused-new-car-sales-dip-auto-trader/147136> (дата обращения: 5.06.2020).
32. Snith J. Brexit – Breainers are not going without a fight [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.euroweeklynews.com/2018/06/23/brexit-breainers-are-not-going-without-a-fight/> (дата обращения: 5.06.2020).
33. What is a no-deal Brexit and what does it mean for Britain? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theweek.co.uk/fact-check/95547/fact-check-what-a-no-deal-brexit-really-means> (дата обращения: 5.06.2020).
34. Zimmer B. Britain's EU Choice: 'Brexit' or 'Remain'? [Электронный ресурс]. <https://www.wsj.com/articles/britains-eu-choice-brexit-or-remain-1456499551> (дата обращения: 5.06.2020).

Морфологические способы образования неологизмов тематической группы <i>Brexit</i>		
1. словосложение	Brexitland Brexitophobia	Brexit + land Brexit + phobia
2.1. словослияние с усечением	Bremain Brexit Brexpert Brexart	Britain + remain Britain + exit Brexit + expert Brexit + art
2.2. словослияние с двойным усечением	Brexiety Brexicon Brexternity	Brexit + anxiety Brexit + lexicon Brexit + eternity
3.1. аффиксация (суффиксация)	Brexiter Remainer Brexiting	Brexit + -er Remain + -er Brexit + -ing
3.2. аффиксация (префиксация)	Post-Brexit	Post- + Brexit
4. аббревиация	BRINO	'Brexit in name only'

Лексико-семантические группы неологизмов тематической группы “Brexit”	
1. Различные аспекты процесса “Brexit”	
1.1. временной аспект	Post-Brexit, brextension, brexternity, flexextension,
1.2. отношение к процессу, чувства, которые он вызывает	Brexitophobia, brexiety, bregret,
1.3. варианты развития событий	Hard Brexit, soft Brexit, no deal Brexit, Brexitland, backstop, BRINO
1.4. возможные последствия “Brexit”	Brextinction, cliff Edge
2. Отражение “Brexit” в других сферах деятельности человека	Brexicon, brexitology, brexart, brexlit
3. Люди	Brexiter, bremainer, remainer, brexpert, remoaner
4. Действия	Bremain, breturn, brexodus, brethink

Англо-русский словарь неологизмов тематической группы *Brexit*

N	Неологизм	Способы перевода	Перевод
1.	Brexit	Транскрибирование	Брексит; Брекзит
2.	Brexiter	Транскрибирование; описательный перевод	Брекситер; тот, кто выступает за выход Великобритании из Европейского Союза
3.	Breainer	Транскрибирование; описательный перевод	Бремейнер/бримейнер; человек, который думает, что Великобритания должна остаться в составе ЕС
4.	Post-Brexit	Калькирование; транскрибирование + словообразовательный суффикс	После Брексита; пост-брекситовский
5.	Brexitng	Транскрибирование + -ing	Брекзитить; брекзить
6.	Brexicon	Транскрибирование; описательный перевод	Брексикон; толковый словарь <i>Brexit</i>
7.	Brexitology	Транскрибирование + составная часть (- логия)	Брекситология
8.	Remainer	Транскрибирование; описательный перевод	Ремейнер; человек, голосующий за сохранение членства в Европейской Союзе на референдуме в 2016 году
9.	Breferendum	Транскрибирование; описательный перевод	Бреферендум; общенациональный референдум 2016 года, посвященный вопросу о возможном выходе Великобритании из состава ЕС
10.	Brexitland	Транскрибирование	Брекситлэнд

11.	Hard Brexit	Калькирование; описательный перевод	Жесткий Брексит; соглашение о выходе из Европейского Союза, которое не включает полный доступ к единому рынку или членство в таможенном союзе
12.	Soft Brexit	Калькирование; описательный перевод	Мягкий Брексит; (ситуация, при которой отношения Соединенного Королевства Великобритании с Европейским Союзом максимально близки к тем отношениям, которые были между ними до начала <i>Brexit</i> .)
13.	No deal Brexit	Калькирование	Брексит без сделки
14.	Backstop	Транскрибирование; прием прямого включения; описательный перевод	Бэкстоп; backstop; режим поддержки пребывания Северной Ирландии в составе Таможенного Союза ЕС и единого рынка после завершения процесса <i>Brexit</i>
15.	Brexitophobia	Транскрибирование	Брекситофобия
16.	Brexiety	Описательный перевод	Состояние повышенной обеспокоенности, вызванное опасениями по поводу процесса <i>Brexit</i>
17.	Brexpert	Описательный перевод	Эксперт по вопросам <i>Brexit</i>
18.	Brextension	Описательный перевод	Продление установленного срока выхода Британии из Европейского Союза
19.	Bremain	Описательный перевод	Кампания, посвященная тому,

			чтобы Великобритания осталась в составе ЕС
20.	Brextart	Описательный перевод	Культурное влияние процесса <i>Brexit</i>
21.	Brexternity	Описательный перевод	Затянувшийся процесс <i>Brexit</i>
22.	Breturn	Описательный перевод	Потенциальное возвращение Великобритании в ЕС после референдума в июне 2016 года
23.	Brextodus	Описательный перевод	Возвращение в Европу обосновавшихся в Британии граждан и компаний ЕС после процесса <i>Brexit</i>
24.	Remoaner	Описательный перевод	Человек, который утверждает, что Британия должна остаться в Европейском союзе, несмотря на голосование в пользу выхода на референдуме в 2016 году
25.	Brextinction	Описательный перевод	Ситуация после процесса <i>Brexit</i> , при которой некоторые фирмы оказываются не в состоянии адаптироваться под сложившиеся экономические изменения.
26.	Bregret	Описательный перевод	Сожаление после голосования в пользу выхода из Европейского Союза на референдуме 23 июня 2016 года в Великобритании
27.	Brethink	Описательный перевод	Изменение взглядов относительно процесса <i>Brexit</i> в пользу

			сохранения членства в Европейском Союзе
28.	BRINO	Прямое включение + пояснение в скобках	“Brexit in name only” (Брексит только на словах)
29.	Brexlit	Описательный перевод	Новый жанр британской литературы, который посвящен процессу <i>Brexit</i> .
30.	Flextension	Описательный перевод	Подвижные сроки выхода Великобритании из ЕС
31.	Cliff Edge	Описательный перевод	Последствия выхода из ЕС, единого рынка и таможенного союза без дальнейшего выстраивания торговых сделок
32.	B-Day	Описательный перевод	День, когда <i>Brexit</i> должен состояться, 29 марта 2019 года

